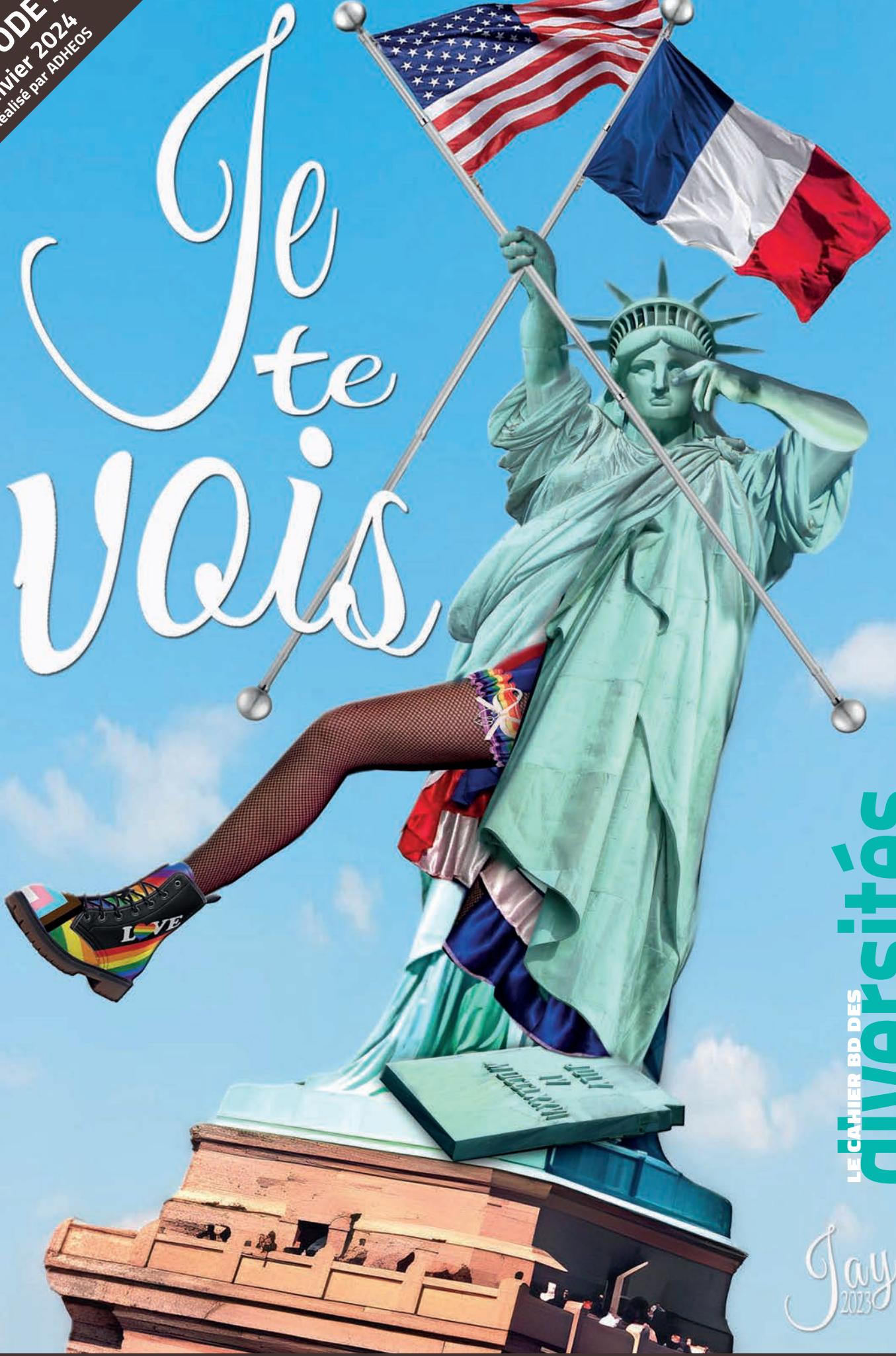


ÉPISODE 5  
Janvier 2024  
Réalisé par ADHEOS



LE CAHIER BD DES  
**diversités**

Jay  
2023



**Le cahier BD des diversités 2024 est l'occasion cette année de réunir la France et les États-Unis d'Amérique pour réaffirmer nos valeurs communes : LIBERTE EGALITE DEMOCRATIE !**

**LIBERTE d'être soi-même**, pour les personnes LGBTI c'est vivre librement, sans honte et sans se cacher, être fier d'être qui nous sommes, dans une communauté plurielle et solidaire...

**EGALITE des droits** en tant que citoyens de plein droit dans nos Répubques, quelque soit nos orientations sexuelles ou identités de genres, le combat contre les discriminations LGBTIphobes et les discours de haine demeurent toujours d'actualité dans nos deux pays, mais aussi à travers le monde...

**DEMOCRATIE socle commun** de nos Répubques sur lequel sont construits l'Universalisme des droits de l'Homme, les droits des minorités sexuelles faisant naturellement partie intégrante des Droits de l'Homme...

Face aux nombreux désordres dans le monde actuel, face aux attaques de nos démocraties par de nombreuses forces totalitaires, **nous devons réaffirmer et porter ensemble nos valeurs à travers le monde.**

**Encore plus qu'hier, nous devons dès maintenant combattre les forces obscurantistes** religieuses, haineuses, dictatoriales qui réprimeront toujours les personnes LGBTI dans le monde.

**Frédéric Hay**  
Président d'ADHEOS



<https://www.adheos.org>



<https://www.fonds-dotation-lgbt.fr>

**Remerciements :**  
 — aux Soeurs de la Perpétuelle Indulgence du couvent des Chênaies pour leurs participations ;  
 — à Michèle Kopacin et Gail Nolan pour leurs traductions ;  
 — aux adhérent·e·s au Centre LGBTI ADHEOS, militant·e·s et sympathisant·e·s pour leurs actions, visibilité, et soutiens.

**Thanks:**  
 — To the Sisters of the Perpetual Indulgence of the Couvent des Chênaies

*for their participation*  
 — To Michelle for her translations and Gail for the translations during round tables  
 — To members of the ADHEOS LGBTI Center, activists and supporters for their actions, visibility and support

**Imprimeur / Printer:**  
 ING Imprimerie, 17300 Rochefort  
**ISSN 2554-5124**  
 Dépôt légal : janvier 2024  
*Legal deposit: January 2024*

*The 2024 diversity comic book is the opportunity this year to bring together France and the United States of America to reaffirm our common values: freedom, equality, democracy!*

*Freedom to be yourself, for LGBTI people to live freely, without shame and without hiding be proud to be who we are, in a plural and united community...*

*Equal rights as a full citizen in our Republics, whatever our sexual orientations or gender identities, the fight against discrimination LGBTIphobes and hate speech are still relevant in our two countries, but also throughout the world...*

*Democracy, the common base of our Republics on which the Universalism of Human Rights is built, the rights of sexual minorities being a naturally integral part of Human Rights...*

*Faced with the numerous disorders in today's world, faced with the attacks on our democracies by numerous totalitarian forces, we must reaffirm and carry our values together throughout the world.*

*Even more than yesterday, we must now fight the religious, hateful, dictatorial obscurantist forces that will always repress LGBTI people around the world.*

**Frédéric Hay**  
Président d'ADHEOS

**LGBT BD**

<https://larevuelgbtbd.blogspot.com>

<http://lgbtbd.free.fr/site>

**Comité de rédaction / Editorial committee:**

Bouchard Pascal  
 Bouscary Michel  
 Chauvin Gérard  
 Constance Rolf  
 Dexet Carolyne  
 Hay Frédéric  
 Jousselin Martine  
 Nolan Gail  
 Savi Maxime  
 Soizick Jaffre  
 Tarif Orlane

**Gestion - Direction artistique / Management - Artistic direction:**

Bouchard Pascal  
 Chauvin Gérard  
 Jennequin Jean-Paul  
 Jousselin Martine  
 Soizick Jaffre

**Financement production / Production financing:**

— Centre LGBTI ADHEOS,  
 — Consulat des États-Unis d'Amérique de Bordeaux,  
 — Fonds de dotation LGBT

**Design graphique / Graphic design:**

Jousselin Martine

Je suis heureux de m'associer à l'équipe d'ADHEOS pour ce nouveau Cahier BD des Diversités pour réaffirmer, en 2024, l'obligation partagée par les États-Unis et la France de tout mettre en œuvre pour un avenir plus inclusif et plus équitable. Toute personne a le droit d'être traitée avec dignité, égalité, et de vivre librement et en sécurité telle qu'elle est. Cette diversité de nos sociétés est une des plus grandes forces de nos démocraties.



D'importantes avancées ont été réalisées, dans la libération de la parole LGBTQI+ notamment, et par la mise en place de lois protégeant les droits des personnes LGBTQI+. Cependant et malheureusement, l'actualité nous rappelle trop souvent l'ampleur de la tâche qu'il reste à accomplir : l'homosexualité est toujours criminalisée dans plus de 60 pays, et certains envisagent même des législations anti-LGBTQI+ encore plus répressives. C'est pourquoi le Président Biden a signé dès son premier mois à la Maison Blanche un Mémorandum Présidentiel pour la Promotion des Droits Humains des Personnes LGBTQI+ dans le monde, afin de lutter contre la criminalisation, protéger les réfugiés LGBTQI+ vulnérables, et construire des coalitions internationales pour combattre la discrimination.

Les États-Unis, mon pays, ne sont malheureusement pas épargnés par ce triste phénomène : les attaques violentes contre des personnes ou des centres LGBTQI+ sont en forte augmentation, et plus de 600 lois locales hostiles à la communauté LGBTQI+, en particulier les plus jeunes trans, ont été présentées.

Depuis ma prise de fonction en tant que Consul des États-Unis pour le sud-ouest de la France, j'ai saisi toutes les opportunités de travailler avec les acteurs publics et les associations LGBTQI+ de la région pour réaffirmer l'engagement des États-Unis en faveur de cette question fondamentale. De Bordeaux à Limoges, de Biarritz à Chenevelles, et lors d'autres marches des fiertés dans votre belle région, j'ai pu vous assurer personnellement de ce soutien sans faille.

Nous portons tous et toutes la responsabilité de dénoncer et de nous opposer à la haine et à la violence, sous toutes ses formes. Lorsque les droits d'un groupe ou d'un individu sont bafoués, c'est notre propre liberté, la liberté de tous et toutes, qui est menacée. Pour cette nouvelle année, unissons nos deux nations pour soutenir la communauté LGBTQI+ dans le monde entier.

**Hector Brown**  
Consul des États-Unis d'Amérique



<https://fr.usembassy.gov/fr>

## LE CAHIER BD DES DIVERSITÉS, épisode 6...

Les aléas de ces dernières années ayant bousculé les parutions du Cahier BD des diversités, on ne vous promet rien pour l'avenir, si ce n'est qu'il continuera de se nourrir de l'air du temps, de vos passions, de vos envies, de vos combats en lien avec la culture queer.

## THE DIVERSITIES COMIC NOTEBOOK, episode 6...

*The vagaries of recent years have disrupted the publications of the Cahier BD des diversities, so we promise you nothing for the future, except that it will continue to feed on the spirit of the times, on your passions, of your desires, of your struggles linked to queer culture.*

Des informations sont disponibles sur le site internet / [Information is available on the website:](#)

<https://cahierbddiversites.wixsite.com/edition-bd-angouleme>  
Mail : cahier.bd.des.diversites@gmail.com

*I am happy to join forces with the ADHEOS team for this new Diversity Comic Book to reaffirm, in 2024, the obligation shared by the United States and France to put everything in place for an inclusive and more equitable future. Every person has the right to be treated with dignity, equality and to live freely and securely as it is. This diversity of our societies is one of the greatest strengths of our democracies.*

*Significant progress has been made, in particular in the liberation of LGBTQI+ speech and by the implementation of laws protecting the rights of LGBTQI+ people. However, and unfortunately, current events too often remind us of the scale of the task that remains to be accomplished: homosexuality is still criminalized in more than 60 countries and some are even considering even more repressive anti-LGBTQI+ legislation. This is why President Biden signed in his first month in the White House a Presidential Memorandum to Promote the Human Rights of Vulnerable LGBTQI+ People and build international coalitions to combat discrimination.*

*The United States, my country, is unfortunately not spared from this sad phenomenon: violent attacks against LGBTQI+ people or centers are on the rise, and more than 600 local laws hostile to the LGBTQI+ community, particularly younger trans people, have been presented.*

*Since taking office as United States Consul for the South West of France, I have taken every opportunity to work with public actors and LGBTQI+ associations in the region to reaffirm the United States' commitment to favor of this fundamental question. From Bordeaux to Limoges, from Biarritz to Chenevelles and during other pride marches in your beautiful region, I was able to personally assure you of this unfailing support.*

*We all bear the responsibility to denounce and oppose hatred and violence, in all its forms. When the rights of a group or an individual are violated, it is our own freedom, the freedom of all that is threatened. For this new year, let us unite our two nations to support the LGBTQI+ community around the world.*

**Hector Brown**  
Consul of the United States of America

## Un Cahier... Des Cahiers... Un Festival OFF de OUF...

Le Centre LGBTI ADHEOS organise, durant le FIBD, **le Festival Off de Ouf**. C'est l'occasion de proposer au public des expositions, des rencontres, des tables rondes, des concerts...

En 2024, deux thèmes sont abordés avec des intervenant·e·s français·e·s et états-unien·ne·s :

— « Des Héros en Collant : Les super-héros LGBT face à l'homophobie dans les comics américains grand public »

— « Société états-unienne et comics : focus sur la question LGBTQ »

*The ADHEOS LGBTI Center organizes, during the FIBD, **the Off de Ouf Festival**. This is an opportunity to offer the public exhibitions, meetings, round tables, concerts, etc.*

*In 2024, two themes will be discussed with French and US speakers.*

— «Heroes in Tights: LGBT superheroes facing homophobia in mainstream American comics»

— U.S. society and comics: focus on the LGBT issue

# JAY (Tickle Touch)



## Tickle Touch par Jay, créer une prise de conscience par le rire

Mon objectif principal chez Tickle Touch est de créer un canal offrant un but, un sens et un impact qui peuvent être utilisés pour enseigner, persuader et, surtout, divertir. Plus le sujet est difficile, meilleur est le défi. Certains des projets les plus sensibles sur lesquels j'ai travaillé incluent *Awareness for Parkinson Disease, HIV & AIDS with African Children* et la campagne d'affichage de sensibilisation de la *Carers Association*.

## Tickle Touch by Jay, Creating awareness through laughter

*My main aim at Tickle Touch is to create vehicles that offer purpose, meaning and impact that can be used to teach, persuade and, most importantly, to entertain. The more difficult the subject matter the better the challenge. Some of the more sensitive projects I have worked on include Awareness for Parkinson Disease, HIV & AIDS with African Children and the Carers Association awareness poster campaign.*

Site internet : <https://www.facebook.com/tickletouch>

## L'œuvre présentée : *Statue of Liberty* (couverture)

« Give me your tired, your poor, your huddled LGBTQ+ masses yearning to breathe free. »

# Soizick JAFFRE



Soizick Jaffre est une autrice et artiste de bande dessinée, née à Angoulême en France, en 1978. Elle a publié de la fiction, des bandes dessinées d'un genre poétique et des récits autobiographiques, à travers diverses publications indépendantes et des anthologies de bandes dessinées, en Amérique du Nord et en Europe. Son style caractéristique mêle couleurs vives et détails surréalistes. Son roman graphique sur les Gay Games 2018 à Paris est paru fin 2023 aux éditions Stacked Deck Press (États-Unis).

*Soizic Jaffre is a comic book author and artist, born in Angouleme, France, in 1978. She has published fiction, poetic comics and autobiographical stories, through various independent publications and comic strip anthologies, drawn, in North America and Europe. His signature style combines bright colors and surreal details. His graphic novel about the 2018 Gay Games in Paris was published at the end of 2023 by Stacked Desk Press (United States).*

Site internet : <https://www.soizickjaffrecomics.com>

## L'œuvre présentée : *A good sport* (page 5)

Ces trois pages sont extraites du roman graphique *A Good Sport*, récemment paru chez Stacked Deck Press, aux États-Unis. *A Good Sport* est un mémoire graphique écrit et dessiné par Soizick Jaffre, détaillant sa participation aux Gay Games de 2018, son amour de toujours pour le jeu et les sports, et sa perpétuelle quête de liberté. *A Good Sport* équilibre habilement l'histoire personnelle et mondiale pour brosser un tableau du triomphe de la liberté et de l'autodétermination.

*These three pages are taken from the graphic novel *A good Sport*, recently published by Stacked Desk Press, in the United States. A Good Sport is a graphic memoir written and drawn by Soizick Jaffre, detailing his participation in the 2018 Gay Games, his lifelong love of gaming and sports, and his perpetual quest for freedom. A Good Sport skillfully balances personal and global history to paint a picture of the triumph of freedom and self-determination.*

**Page 5 :** En 2018, je me suis inscrite aux Gay Games qui ont eu lieu à Paris. / Tom Waddell est allé à l'université grâce à une bourse d'athlétisme et est devenu médecin, voyageant à travers le monde pour prodiguer des soins médicaux. / En 1976, Waddell a fait son coming out et s'est affiché dans le magazine People avec son partenaire de l'époque, Charles Deaton. / Tom Waddell a eu une fille avec sa meilleure amie. / Waddell a fondé les Gay Games en 1982, un événement similaire aux Jeux olympiques qui promeut l'égalité pour tous et accueille tout le monde.

**Page 6 :** Tom Waddell, dans ses propres mots « *Les jeux servent nos intérêts* ». / Lorsqu'il était jeune, Tom Waddell faisait partie des équipes de football, de gymnastique et d'athlétisme. / Jeune homme, il se réfugie dans le sport. / « *Je voulais être aimé. Je voulais avoir beaucoup d'amis.* / *J'ai réalisé que j'allais y parvenir non pas grâce à mes capacités, mais grâce à mes capacités athlétiques* ». / C'est ainsi que Waddell est devenu un sportif.

**Page 7 :** « *Je voulais vraiment être danseuse. Mais qui était danseur dans les années 50 ? Les pédes.* » / Il a été adopté alors qu'il était jeune adulte par un couple d'acrobates de vaudeville, avec qui il vivait adolescent depuis le divorce de ses parents. / Le sport lui a donné un sentiment d'appartenance. / À l'âge de 31 ans, il participe aux Jeux olympiques de 1968 en tant que décathlonneur et se classe sixième. / « *J'y étais, c'était un rêve. / J'étais gay. Ce n'était pas quelque chose auquel je pouvais m'identifier à l'époque* ». / Nous serons ensemble un jour.



Tom Waddell went to college on an athletic scholarship, and became a physician, traveling around the world to provide medical care.



In 1976, Waddell came out as gay and appeared in People magazine with his then-partner, Charles Deaton.



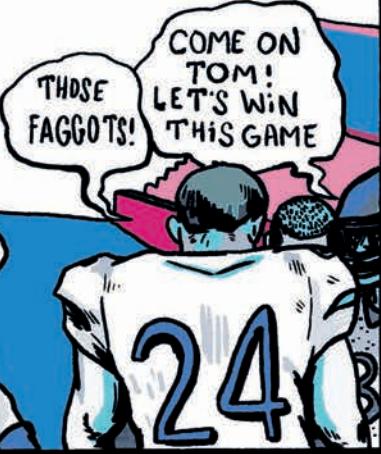
Waddell founded the "Gay Games" in 1982, an event similar to the Olympics that promotes equality for all, and welcomes all.

## TOM WADDELL IN HIS OWN WORDS

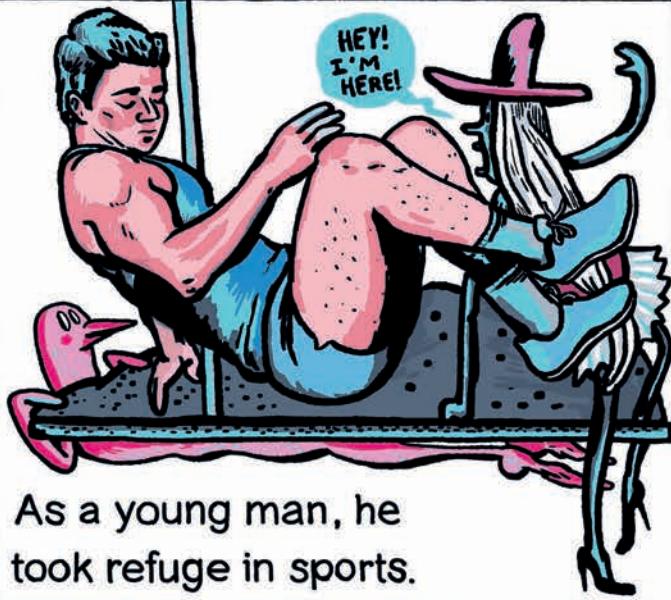
"THE GAMES  
REALLY SERVE  
US."



When he was young, Tom Waddell was part of the football, gymnastics, and track and field teams.



HEY!  
I'M HERE!



As a young man, he took refuge in sports.

I wanted to be liked, I wanted to have lots of friends.

I'M YOUR FRIEND Too



I realized, the way I was going to do that was not through my intellectual capacity, but through my athletic capacity.



So, Waddell became a jock.

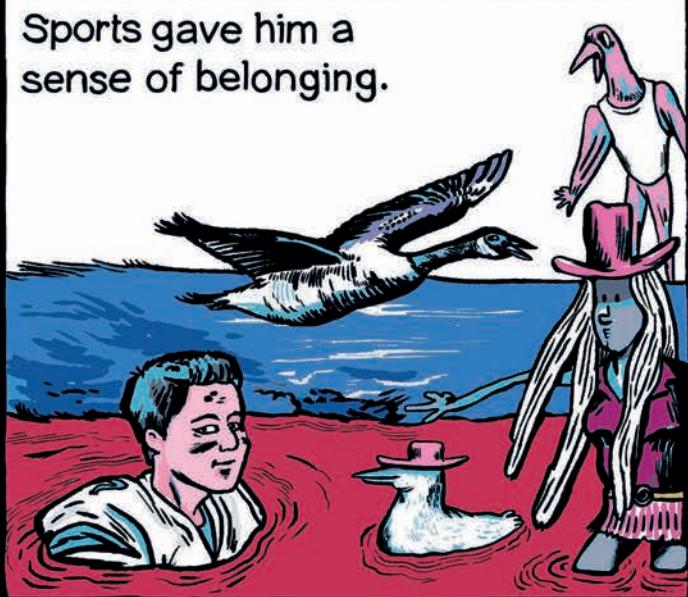
I really wanted to be a dancer.  
But who were the dancers in  
the 50's? They were... faggots.



He was adopted as a young adult  
by a couple of vaudeville acrobats,  
with whom he had been living as a  
teen after his parents divorced.



Sports gave him a  
sense of belonging.



At the age of 31, he entered the  
1968 Olympics as a decathlete  
and placed sixth.



It's a dream that I was there.



WE'LL BE  
TOGETHER  
SOME DAY...



I was gay. It wasn't something I  
could identify with at the time.

Soizick Jaffre extract de/extracted from:

ROMAN GRAPHIQUE/GRAphIC NOVEL "A GOOD SPORT"

Copyright © 2024 by Stacked Deck Press, LLC - U.S.A

Copyrights to story and images belong to Soizick Jaffre ([soizickjaffrecomics.com](http://soizickjaffrecomics.com))

# Interview de Jean-Paul JENNEQUIN

Jean-Paul JENNEQUIN répond aux questions de Pascal BOUCHARD concernant *Stuck Rubber Baby* de Howard Cruse, dont il est le traducteur.

Auteur majeur de la bande dessinée gay aux États-Unis, Howard Cruse (1944-2019) réalise avec *Stuck Rubber Baby* une œuvre aboutie dans laquelle il retrace, sur plus de deux-cent pages, le parcours de Toland Polk, jeune blanc timide vivant dans une ville imaginaire du Sud des États-Unis au début des années 1960. S'extrayant de son milieu, il découvre par une série de rencontres décisives la ségrégation, la violence, l'amour et l'homosexualité.

Paru aux États-Unis en 1996, ce roman graphique est sorti en France en 2001 sous le titre *Un Monde de différence* et avait reçu le Prix de la Critique. Ressorti sous son titre original en 2021 chez Casterman dans une version entièrement refaite, *Stuck Rubber Baby* a reçu le Prix du Patrimoine au 49e FIBD d'Angoulême en 2022.

\* \* \*

**Lorsque tu as traduit cette bande dessinée, avais-tu conscience qu'elle rentrerait au patrimoine culturel américain ?**

J'avais conscience que c'était un roman graphique très important, aussi bien pour le média BD que pour les thèmes qu'il abordait. Important pour le média, car c'était l'œuvre d'un auteur en pleine maturité, maîtrisant parfaitement le

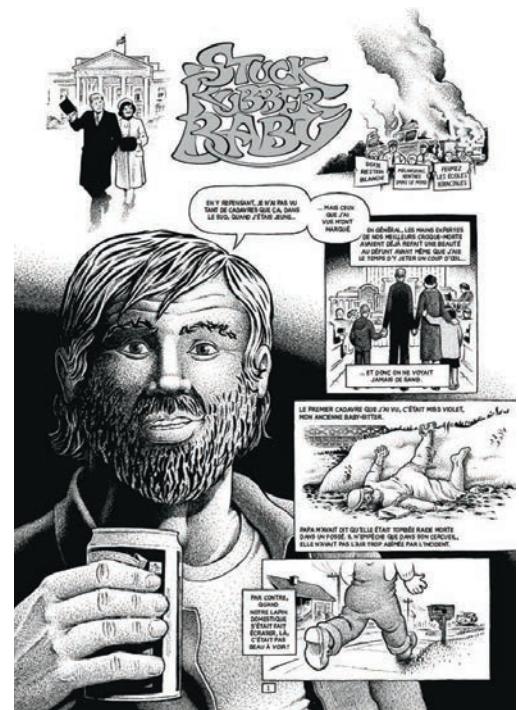
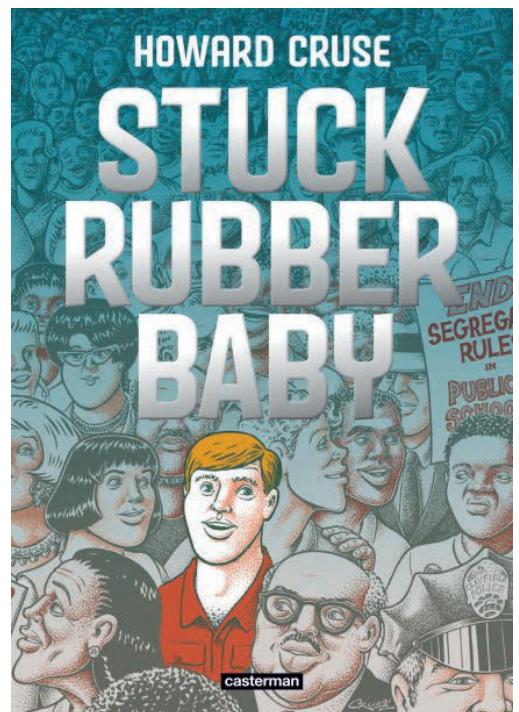
moyen d'expression dans lequel il s'exprimait.

Et surtout, important par les thèmes abordés : la lutte des noirs américains pour les droits civiques, l'acceptation de sa propre homosexualité...

Pour moi, c'est une œuvre du même calibre que le *Maus* d'Art Spiegelman, mais d'un abord moins facile pour le grand public qui risquait de ne pas se sentir concerné (*« Ah ben, j'suis pas noir et j'suis pas pédé, alors... »*). Mais je sentais qu'il s'imposerait sur la durée parce qu'il est d'une densité et d'une richesse rares que l'on n'en finit pas de redécouvrir. J'ai moi-même retravaillé ma traduction d'origine à la demande des éditions Casterman et j'ai été ébahie par tout ce qu'Howard Cruse avait mis dans son œuvre et qui m'avait parfois échappé.

Pourquoi le titre original a-t-il été changé pour *Un Monde de différence* dans la première version française ?

Honnêtement, encore aujourd’hui, je ne suis pas convaincu que ce « *bébé de la capote collée* » soit un très bon titre. S’il évoque le blues par sa sonorité, il fait référence à un évènement qui n’intervient qu’à la fin de l’histoire et qui est le résultat du cheminement du héros, Toland Polk, dans son acceptation de son homosexualité. Je trouve que ça ne reflète pas toute l’étendue du monde décrit par Howard Cruse, la variété et l’épaisseur de multiples personnages qui sont tout sauf secondaires.



Finalement, ce premier titre français n'était pas mal du tout. Mais c'est vrai que trouver un bon titre pour une telle œuvre est un vrai défi !

## Peux-tu nous en dire un peu plus sur l'auteur, Howard Cruse ?

Malheureusement, il faut parler d'Howard au passé, puisqu'il nous a quittés il y a quatre ans.

Il a été un élément essentiel du développement de la BD LGBTQ+ aux États-Unis, un véritable pionnier qui a ouvert la voie à plusieurs générations d'auteurices. D'abord, il a été le premier rédacteur en chef de *Gay Comix*, un comic book annuel lancé en 1980 par l'éditeur Dennis Kitchen qui a permis à nombre d'auteurices de BD LGBTI de faire leur *coming out* professionnel et de prendre en main leur propre représentation.

Ensuite, il a animé dans les pages du magazine gay *The Advocate*, une sitcom BD, *Wendel*. À travers

la vie professionnelle, familiale et militante de son héros éponyme, c'est tout le monde gay des années Reagan qui était décrit, confronté aussi bien à la crise du Sida qu'à l'homophobie d'état mais aussi à des réalités dont on ne parlait pas à l'époque comme l'homoparentalité.

Et enfin, dans les années 1990, Howard Cruse a été l'auteur de *Stuck Rubber Baby*, un projet énorme par son ampleur, qui a été le premier roman graphique américain à thématique LGBTQ+. Une autrice comme Alison Bechdel n'a jamais caché tout ce qu'elle devait à Howard, et c'est d'ailleurs pourquoi elle a signé la préface de l'édition actuelle.

\*\*\*

### *Stuck Rubber Baby*

Scénario et dessin : Howard Cruse

Préface : Alison Bechdel

Traduction : Jean-Paul Jennequin

Éditeur : Casterman



**FONDS DOTATION  
LGBT**

**Le Fonds de Dotation LGBT** vise à soutenir et financer durablement en France :

- Les activités de défense des droits et de lutte contre les discriminations, en particulier contre l'homophobie, et contre toutes les formes avouées ou non de discriminations, d'exclusions, d'injures, de violences et d'agressions.
- Les activités liées aux combats pour le respect des droits et des libertés fondamentales.
- Les activités d'appui et de conseil aux personnes victimes de discriminations ou dont les

**Fonds de Dotation LGBT**  
32, rue des Pinauds - 17100 SAINTES  
Tél : 06 26 39 66 13  
contact@fonds-dotation-lgbt.fr  
[www.fonds-dotation-lgbt.fr](http://www.fonds-dotation-lgbt.fr)

En se donnant la capacité à recevoir des legs, donations, des sommes issues de clauses bénéficiaires d'assurance vie, etc, le **Fonds de Dotation LGBT** offre, durablement, des moyens financiers d'aide aux actions des associations LGBT.

droits sont bafoués.

► Les activités de lutte contre le Sida, les IST, hépatites et tout comportement à risque, notamment les études, la prévention et la lutte contre les risques suicidaires et dépressifs des personnes lesbiennes, gaies, bisexuelles et transsexuelles (LGBT), en s'attachant en particulier à l'élaboration d'une politique de prévention en direction des jeunes LGBT.

### **Fonds de Dotation LGBT**

32, rue des Pinauds

17100 SAINTES

Tél : 06 26 39 66 13

[contact@fonds-dotation-lgbt.fr](mailto:contact@fonds-dotation-lgbt.fr)

[https://www.fonds-dotation-lgbt.fr](http://www.fonds-dotation-lgbt.fr)

# Interview de Jean-Paul JENNEQUIN

Jean-Paul Jennequin answers Pascal Bouchard's questions regarding 'Stuck Rubber Baby' by Howard Cruse, of which he is the translator.

Major author of gay comics in the United States, Howard Cruse (1944-2019) creates a successful work with 'Stuck Rubber Baby' in which he traces, over more than two hundred pages, the journey of Toland Polk, a shy young white man living in a city imagination of the southern United States at the beginning of the 1960s. Extracting himself from his environment, he discovers through a series of decisive encounters segregation, violence, love and homosexuality.

Published in the United States in 1996, this graphic novel was released in France in 2001 under the title *A World of Difference* and received the Critics' Prize. Rereleased under its original title in 2021 by Casterman in a completely remade version, *Stuck Rubber Baby* received the Heritage Prize at the 49th FIBD in Angouleme in 2022

\*\*\*

When you translated this comic strip, were you aware that that it would become part of American cultural heritage?

I was aware that it was a very important graphic novel both for the comics medium and for the themes it addressed. Important for the medium, because it was the work of an author in full maturity, perfectly mastering the means of expression, in which he expressed

himself.

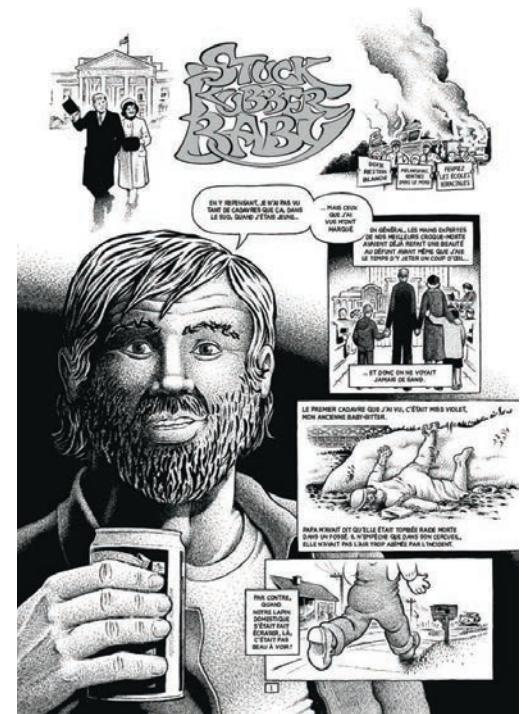
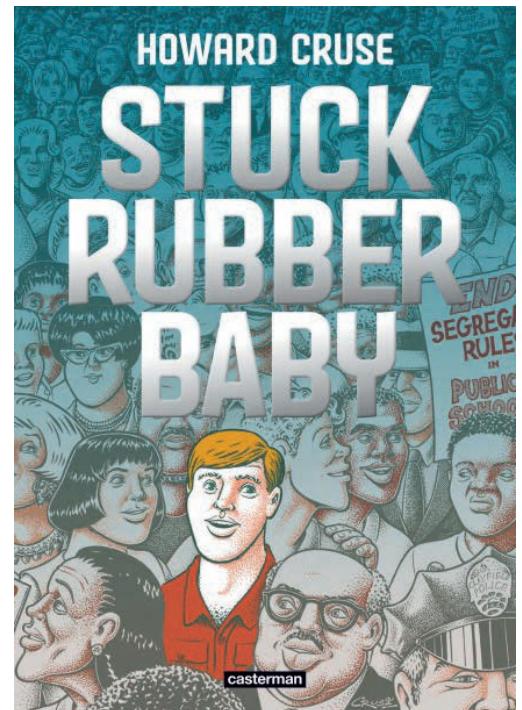
And above all important for the themes covered: the struggle of black Americans for civil rights, the acceptance of one's own homosexuality.

For me, it is a work of the same caliber as Art Spiegelman's 'Maus', but less easy to approach for the general public who risked not feeling concerned ('Ah well, I'm not black and I'm not a faggot, so...'). But I felt that it would stand out over time because it has a rare density and richness that we never stop rediscovering. I myself reworked my original translation at the request of Casterman Editions and I was amazed by everything that Howard Cruse had put into his work and which had sometimes escaped me.

Why was the original title changed to '*A World of Difference*' in the first French version?

Honestly, even today, I'm not convinced that this «glued hood baby» is a very good title. If it evokes blues by its sound, it refers to an event which only occurs at the end of the story and which is the result of the journey of the hero, Toland Polk, in his acceptance of his homosexuality. I find that it does not reflect the full extent of the world described by Howard Cruse, the variety and depth of multiple characters who are anything but secondary.

Ultimately, this first French title wasn't bad at all. But it's true that finding a good title for such a work is a real challenge!



*Can you tell us a little more about parenthood.  
the author, Howard Cruse?*

*Unfortunately, we have to talk about Howard Cruse in the past tense, since he left us four years ago.*

*He was an essential element in the development of LGBTQ+ comics in the United States, a true pioneer who opened the way for several generations of authors. First, he was the first editor-in-chief of 'Gay Comix', an annual comic book launched in 1980 by publisher Dennis Kitchen which enabled a number of LGBTI to come out professionally and take hand their own representation.*

Then, in the pages of the gay magazine 'The Advocate', he hosted a comic sitcom, 'Wendel'. Through the professional, family and activist life of his eponymous hero, the entire gay world of the Reagan years was described, confronted as much with the AIDS crisis as with state homophobia but also with realities which we didn't talk about at the time like same-sex

*And finally, in the 1990s, Howard Cruse was the author of 'Stuck Rubber Baby', a huge project in its scale, which was the first American graphic novel with an LGBTQ+ theme. An author like Alison Bechdel never hid everything she owed to Howard, which is also why she signed the preface to the current edition.*



## *Stuck Rubber Baby*

### *Script and drawing: Howard Cruse*

Preface : Alison Bechdel

*Translation : Jean-Paul Jennequin*

*Editor: Casterman*



*By giving itself the capacity to receive legacies, donations, sums from life insurance beneficiary clauses, etc., the **Fonds de Dotation LGBT** offers, in the long term, financial means to support the actions of LGBT associations.*

**The Fonds de Dotation LGBT** aims to sustainably support and finance in France:

- ▶ Activities to defend rights and fight against discrimination, in particular against homophobia, and against all forms of discrimination, exclusions, insults, violence and attacks, whether admitted or not.
  - ▶ Activities linked to the fights for respect for fundamental rights and freedoms.
  - ▶ Support and advice activities for people who are

*victims of discrimination or whose rights are violated.*

- Activities to combat AIDS, STIs, hepatitis and all risky behavior, in particular studies, prevention and the fight against suicidal and depressive risks among lesbian, gay, bisexual and transsexual (LGBT) people, by focusing in particular to the development of a prevention policy aimed at young LGBT people.

Fonds de Dotation LGBT

**Fonds de Dotation**  
32, rue des Pinauds

17100 SA

FRANCE

Tél : 33 6 26 39 66 13

[contact@fonds-dotation-lgbt.fr](mailto:contact@fonds-dotation-lgbt.fr)



Tim Fish (Liebestrasse, Cavalcade of Boys) est un écrivain/artiste américain dont les nouvelles ont été publiées par Marvel, Vertigo, Fantagraphics, Image, etc. Il vit actuellement en Irlande grâce à une bourse Fulbright pour rechercher son prochain roman graphique.

*Tim Fish (Liebestrasse, Cavalcade of boys) is an American writer/artist whose short stories have been forgotten by Marvel, Vertigo, Fantagraphics, Image etc. He is currently living in Ireland on a Fulbright grant to research his next graphic novel.*

Site internet : <https://www.timfishworks.com/please-say-it/>

### L'œuvre présentée : *Play say it ! (S'il vous plaît, dites-le !)* (page 13)

Extrait de 3 pages de la BD initialement écrite en prose dans un cours d'écriture de fiction pour jeunes adultes dans le cadre du programme d'été en écriture créative de l'Université d'Oxford. Motivé par la vague d'initiatives aux États-Unis ciblant les jeunes LGBTQ+, FISH a réaménagé la pièce en webcomic. Il publie la série sur Webtoon et Tapas, gratuitement pour les lecteurs qui n'ont peut-être pas accès facilement au contenu queer.

L'action se situe dans les années 1980, Matt et Trevor se lancent dans leur voyage de découverte et d'acceptation dans les deux premiers volumes, et dans l'activisme dans le troisième volume à venir, avec l'espérance de Fish d'inspirer les autres à s'engager au-delà du « clicktivism ».

*Extract of 3 pages from the comic originally written in prose in a fiction writing course for young adults as part of the creative writing summer program at the University of Oxford. Motivated by the wave of initiatives in the United States targeting LGBTQ+, Fish repurposed the play into a webcomic. He publishes the series on Webtoon and Tapas, free for readers who may not have easy access to queer content.*

*Set in the 1980s, Matt and Trevor embark on their journey of discovery and acceptance in the first two volumes and activism in the upcoming third volume, with Fish hoping to inspire others to get involved beyond "clicktivism"*

#### **Page 13:** Can I ask you a personal question? / Of course

When did you ... know...that ... you were... / Gay? You can say it

Please say it ! By Tim Fish - Translation: Christof Debruyne

I've been asking myself questions for a while / but I understood the summer before we met. / When we were in Paris with my father, I moved away from my sister.

#### **Page 14:** Hello, are you lost? / No, / I'm looking for what I can still visit / He spotted me a mile away / Oh!

That's easy, come with me! / It was so romantic...

Jérémy / He was a little nerdy, / He inspired confidence

He showed me all the sights. / Place de la Concorde / Around the Louvre / Triumphal Arch / The Champs Elysées / So many bridges / The Notre Dame Cathedral / The Eiffel Tower and the Champs de Mars / And we ended up in the Marais

#### **Page 15:** You can hold my hand, if you want? / I... wouldn't be very comfortable. / No worries

Why did they give me this? / Out of sympathy, keep it.

What am I going to do with it? / Put it on your bag?

Are you doing it for me? / OK

And then, what happened? / Then we said goodbye and I deduced... that the cupboard door could no longer stay closed...

Read more: "please say it" at Webtoon or Tapas.





# S'il te plaît, dis-le

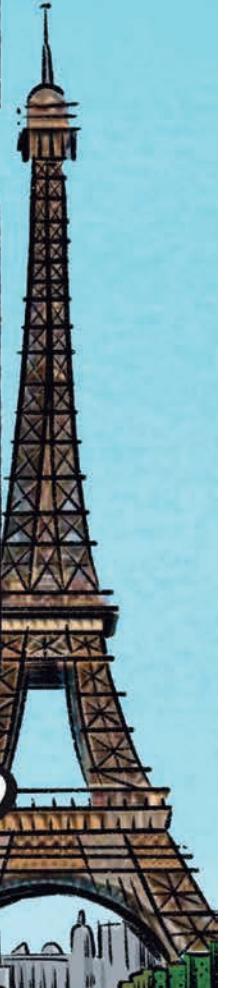
par Tim  
Fish

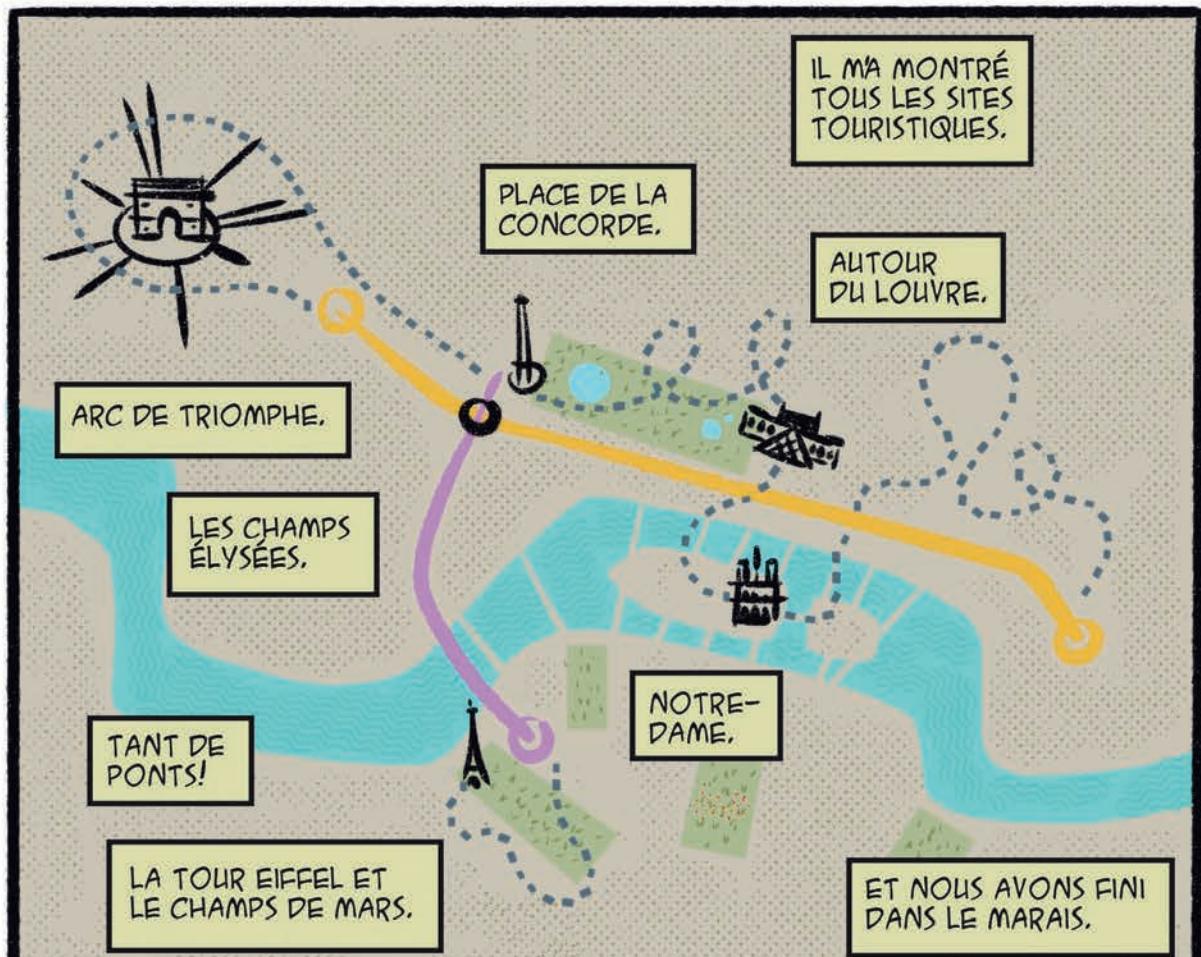
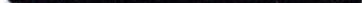


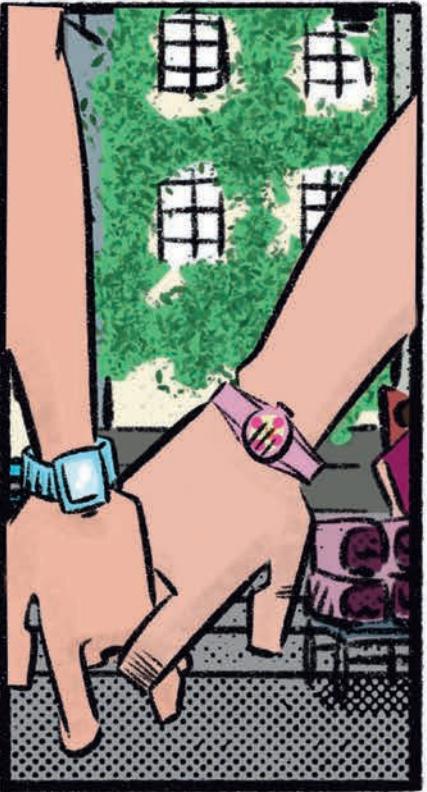
CELA FAISAIT UN MOMENT QUE JE ME POSAIS DES QUESTIONS.

MAIS JE L'AI COMPRIS L'ÉTÉ AVANT NOTRE RENCONTRE.

QUAND NOUS ÉTIIONS À PARIS AVEC MON PÈRE, JE ME SUIS ÉLOIGNÉ DE MA SOEUR.







Après un cursus Beaux-Arts je me suis lancée il y a 15 ans dans la BD en auto-édition. Les personnages LGBT dans des scénarios type action/thriller ou aventure sont au cœur de mon travail. En traitant ces personnages comme le serait n'importe quel couple hétéro dans une histoire mainstream, je cherche à faire sortir les sujets LGBT du registre du drame ou de la comédie tout en offrant des exemples de représentativité positive.

*After a Fine Arts course, I started self-publishing comics 15 years ago. LGBT characters in action/ thriller or adventure type scenarios are at the heart of my work. By treating these characters as any straight couple in a mainstream story would be, I seek to bring LGBT subjects out of the register of drama or comedy while offering examples of positive representation.*

**Site internet : Instagram : escadronspecialantizombie et marialexieart et Discord : <https://discord.gg/8pH8pZ2QEA>**

**L'œuvre présentée : Escadron Spécial Anti Zombie** (page 17)

Arnel et Marco forment un couple franco-canadien dans la série BD « *Escadron Spécial Anti Zombie* ». Soldat et espion, ils doivent faire face ensemble à une invasion zombie.

**Special Anti Zombie Squadron** Arnel and Marco form a Franco-Canadian couple in the comic series “Special Anti-zombie Squadron”. Soldier and spy, they must face a zombie invasion together.



Yves Navant est le plus jeune d'une famille de 13 monstres, qui a grandi dans le monde nocturne de l'art, du punk rock et de la scène musicale goth/industrielle. Yves a été élevé avec des lions et des tigres. Sérieusement. Yves était le fondateur et chanteur du groupe *Divine Reich*. Yves a contribué à Heavy Metal Magazine et a conçu, écrit et illustré le roman graphique *13 : Les vies étonnantes des Neuromantics*, publié par Northwest Press.

*Yves Navant is the youngest of 13 monsters, coming of age in the nighttime world of art, punk rock, and the goth/industrial music scene. Yves was raised with pet lions and tigers. Seriously. Yves was the founder and singer of the band Divine Reich. Yves has contributed to Heavy Metal Magazine, and conceived, authored and illustrated the graphic novel 13: the Astonishing Lives of the Neuromantics, published by Northwest Press.*

**Site internet : <https://yvesnavant.com>**

**L'œuvre présentée : Monumentale** (page 18)

Cette histoire raconte les vagues inacceptables d'intolérance qui déferlent sur un pays qui se targuait autrefois d'être le « *grand creuset* » de la diversité. L'histoire parle de trouver refuge dans l'amour contre toute attente. Il s'agit de deux belles femmes emblématiques enfin réunies.

L'histoire que j'ai écrite et illustrée détaille la Statue de la Liberté, un cadeau de la France aux États-Unis, choisissant de quitter son poste comme symbole accueillant de liberté. Alors qu'une manifestation républicaine conservatrice se déroule à ses pieds, Lady Liberty se rend compte que le pays est tragiquement endommagé et corrompu par le racisme, l'homophobie, la transphobie, l'éthnocentricité et la xénophobie. Elle-même immigrante, Lady Liberty décide qu'elle ne peut plus imaginer accueillir « *les masses opprimées et regroupées* » d'immigrants dans un pays qui n'accepte plus les soumis et les opprimés. Lady Liberty descend de son podium, piétinant les manifestants choqués, et avec un dernier regard triste vers le continent, elle entre dans l'océan. Lady Liberty fait route vers les côtes françaises. Le cœur brisé et dévoué, elle est rentrée chez elle. Des spectateurs courageux la regardent et prennent des photos et des vidéos alors qu'elle se dirige vers Paris, s'effondrant d'épuisement devant la Tour Eiffel. Alors que Lady Liberty s'agenouille, les poutres de la Tour Eiffel se tordent et se remodèlent, se métamorphosant en une belle femme. Avec un sourire chaleureux et un amour profond et compatissant, la Tour Eiffel accueille Lady Liberty chez elle. Les deux femmes emblématiques et momentanées partagent un baiser magique et miraculeux, après avoir retrouvé leur amour respectif.

*This story is about the unacceptable waves of intolerance sweeping a country that once prided itself as the «great melting pot» of diversity. The story is about finding sanctuary in love against all odds. It is about two beautiful, iconic women being reunited at long last.*

*The story I have written and illustrated details the Statue of Liberty, a gift to the United States from France, choosing to leave her post as a welcoming symbol of freedom. While a conservative Republican protest occurs at her feet, Lady Liberty realizes the country is tragically damaged- corrupted by racism, homophobia, transphobia, ethnocentrism, and xenophobia. Herself an immigrant, Lady Liberty decides she can no longer represent welcoming «the downtrodden, huddled masses» of immigrants to a country that no longer accepts the subjugated and oppressed. Lady Liberty climbs down from her podium, stomping through the shocked protestors, and with one last mournful look toward the continent, she steps into the ocean. Lady Liberty makes her way to the coast of France. With a discouraged and broken heart, she has returned home. Brave onlookers gawk and take photos and videos as she strides toward Paris, collapsing in exhaustion before the Eiffel Tower. As Lady Liberty kneels, the beams of the Eiffel Tower twist and reshape, transmogrifying into the form of a beautiful woman. With a warm smile and profound, compassionate love, the Eiffel Tower welcomes Lady Liberty home. The two iconic, momental women share a magically miraculous kiss, having been reunited with their respective love.*

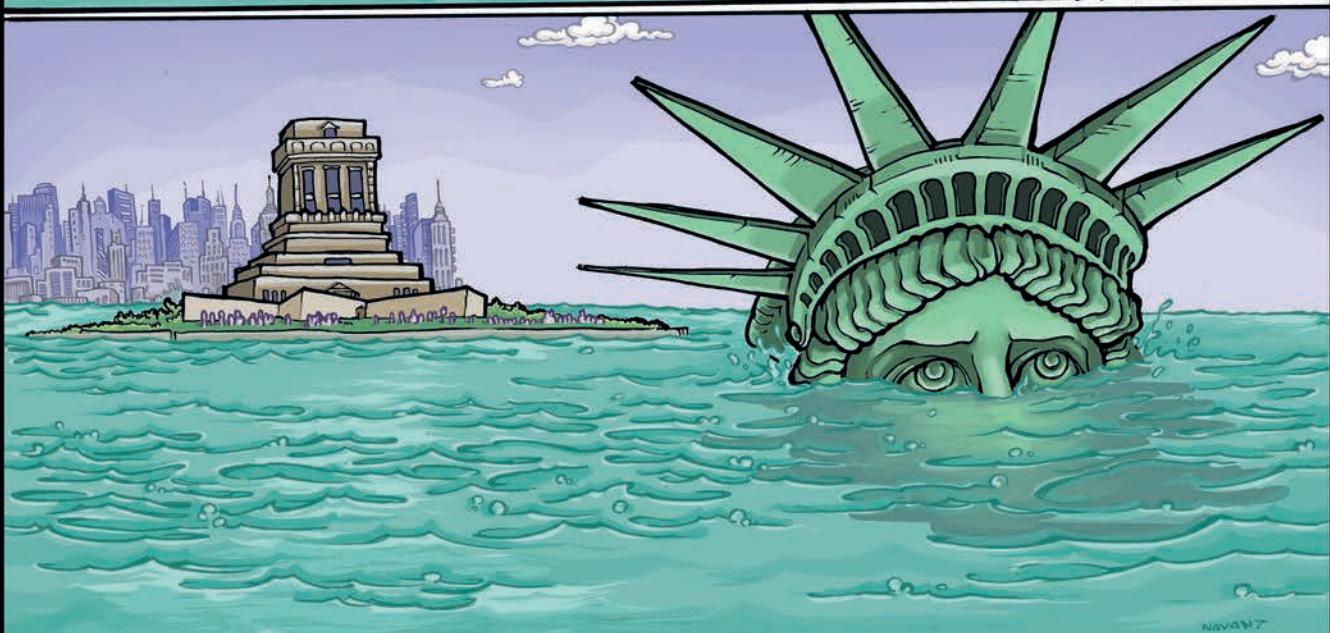
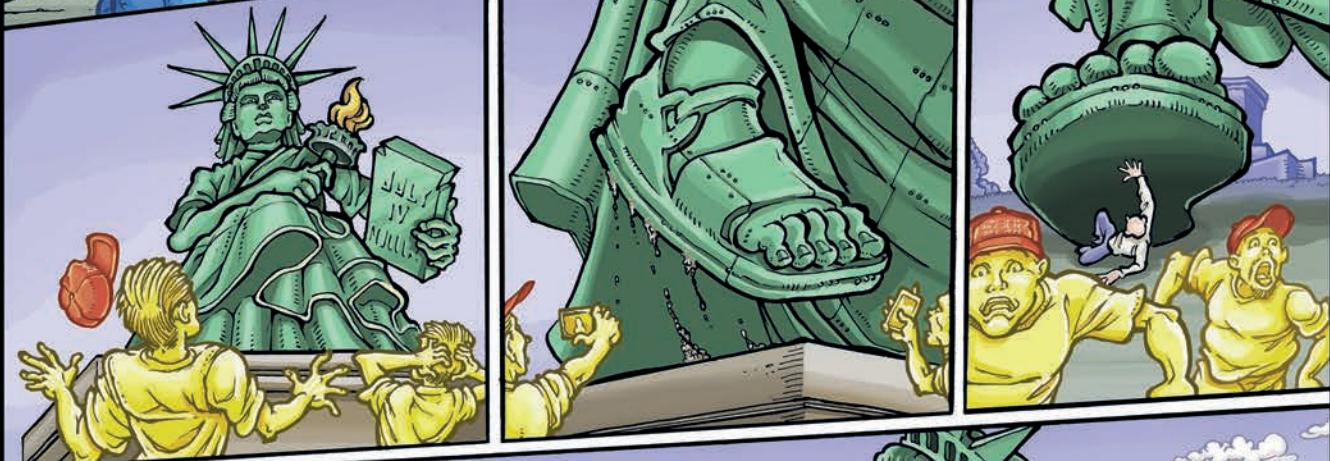




# MONUMENTALE

WRITTEN + ILLUSTRATED BY  
YVES NAVANT

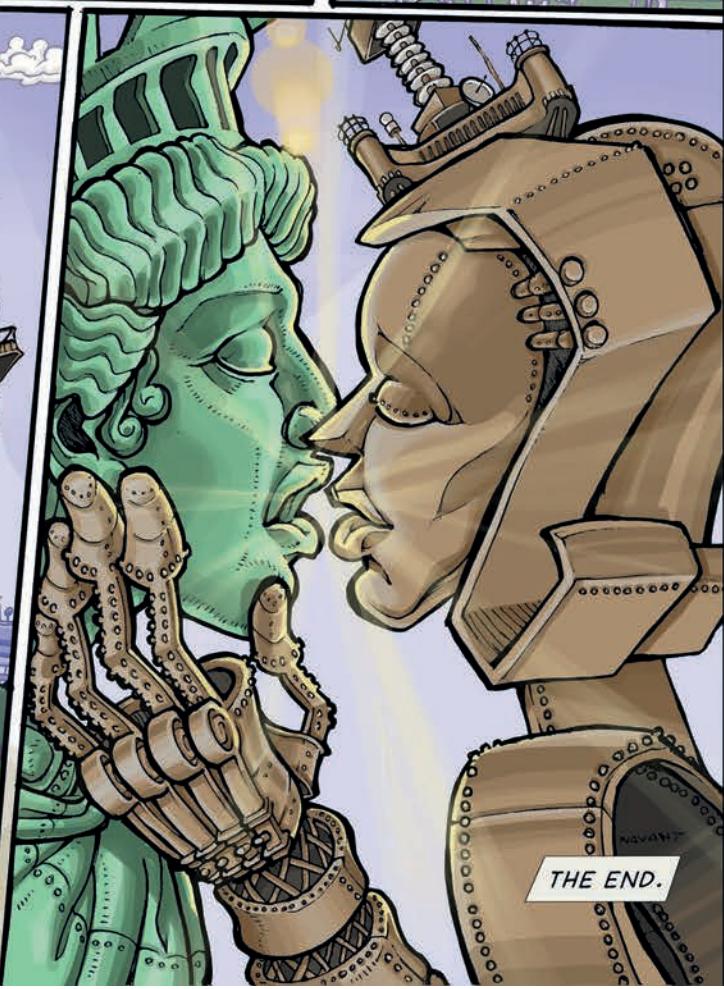
LIBERTY ISLAND-  
OFF THE COAST  
OF NEW YORK,  
THE UNITED STATES



TO THE SHORES  
OF FRANCE...



...AND THEN  
FINALLY,  
PARIS.



Fusion Man a été créé en 2009 par David HALPHEN dans le court-métrage de Canal Plus, *Les Incroyables Aventures de Fusion Man*, réalisé par Xavier GENS et Marius VALE (visible gratuitement en ligne). David a toujours été fan de super-héros et des codes du comics à l'américaine, avec ses scènes d'action spectaculaire, ses supers-vilains, ses séquences d'émotions intenses et ses histoires d'amour impossibles. David HALPHEN a récupéré les codes du comics US pour les adapter à la sauce française, avec des personnages LGBT. Proposer des super-héros qui nous ressemblent et qui nous ont beaucoup trop manqué pendant notre adolescence. Car les représentations sont capitales. Depuis 2017, on peut retrouver *Fusion Man* dans des aventures inédites en bande-dessinée. L'ultime volume de *Fusion Man*, le tome 6, sortira plus tard cette année pour venir conclure la saga.

*Fusion man was created in 2009 by David Halphen in the Canal Plus short film, the incredible adventures of fusion man, directed by Xavier GENS and Marius VALE (viewable for free online). David has always been a fan of superheroes and the codes of American comics, with its spectacular action scenes, its super villains, its sequences of intense emotions and its impossible love stories. David HALPHEN has recovered the codes of US comics to adapt them to French style, with LGBT characters. To offer superheroines who look like us and who we missed too much during our adolescence. Because representations are crucial. Since 2017, we can find Fusion Man in new comic book adventures. The final volume of Fusion Man, volume 6, will be released later this year to conclude the saga.*

Site internet : <https://www.instagram.com/fusionmancomics>

#### L'œuvre présentée : sans titre (page 21)

Retrouver ici trois planches écrites par ses soins et dessinées par l'artiste américain Georges JEANTY, que l'on connaît pour son travail chez Marvel sur *X-Men* ou *Star Wars*, ou chez Dark Horse sur la licence *Buffy*, entre autres titres à succès.

Dans cette histoire, Fusion Man est appelé au Refuge pour porter main forte aux jeunes qui y sont hébergés !

*Find here three boards written by him and drawn by the American artist Georges JEANTY, who we know for his work at Marvel on 'X-Men' or 'Star Wars', or at Dark Horse on the 'Buffy' license, among other successful titles.*

*In this story, Fusion Man is called to the Shelter to help the young people housed there.*

#### **Page 21: alert - alert - alert**

*attack - need you - urgently / do you want help ? / I will call you if necessary / Cool ! sleep in for me!  
A few yawns later, Fusion Man arrives at the collection center for young people from the LGBT community... Commissioner? / Fusion Man, here you are! The Sandman and Raptorus come from...  
Not another word, I'll take care of it*

#### **Page 22: FUSION ready for action**

*it's a joke !!! I've already swept away a mountain of sand and now I have to stuff all this glass into myself! I resign!*

*I must have missed an episode!!!*

*A short moment later / And it generated huge sand monsters which threw themselves at Mehdi, that's when I took out the vacuum cleaner... / Vlops*

*Except Raptorus attacked! You should have seen that, Marco was seriously panicking... Reptile phobia... He smashed the dino with a chair! It was almost funny! Raptorus went straight away ! and in two strokes of the fleet, the sandman was offside! / You arrived quickly!*

#### **Page 23: I volunteer here. You should try it, it would do you good!**

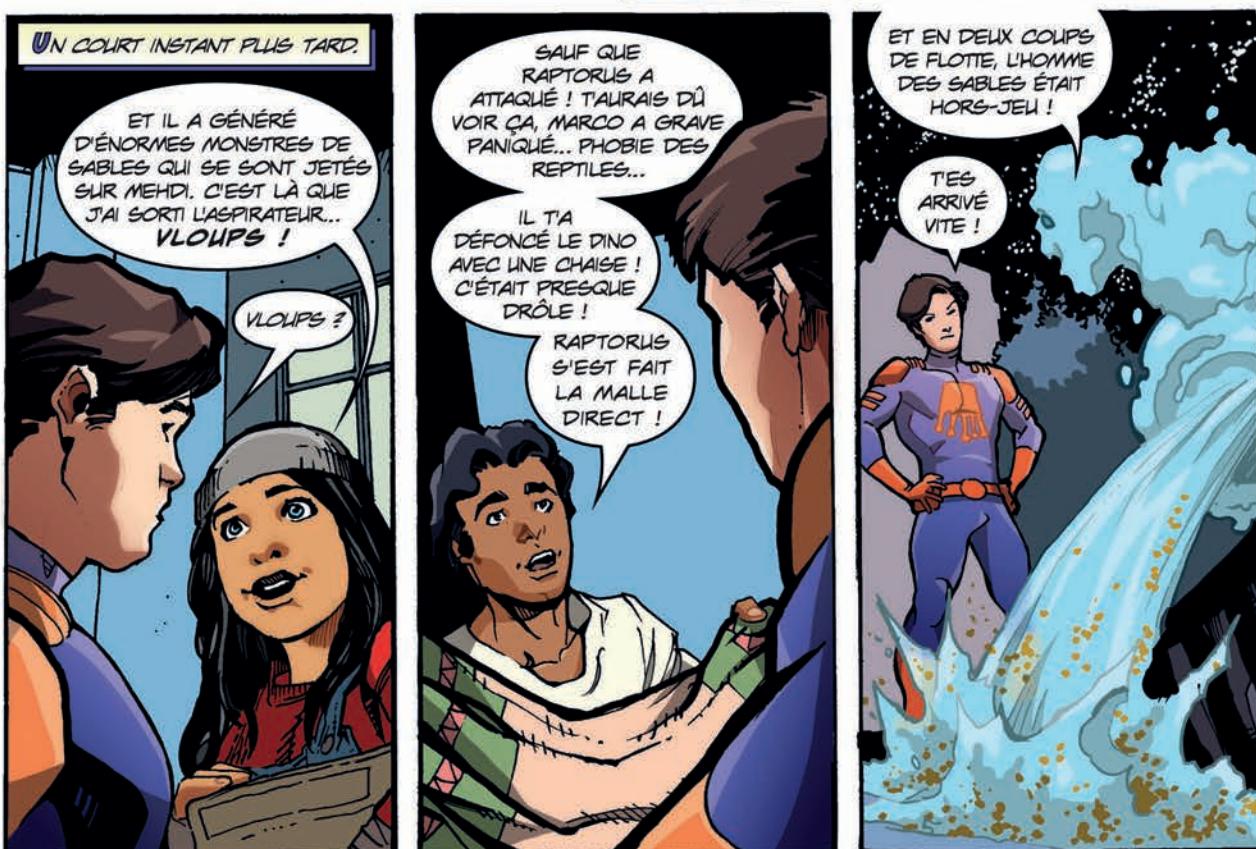
*Return to the apartment / I'm already a has-been...*

*You're not going to do it again! / Raphael! These kids from the shelter are real mini-heroes! I'm no longer of any use!*

*Without Fusion Man, neither them nor I would be there to make you doubt your usefulness. The majority of us are alive thanks to you! So stop. / Then... There's another area where my superhero always kills. !*









CAB a commencé la BD à l'âge de quatre ans. Trouvant l'œuvre d'Hergé pauvre et ignorant où était le Congo, elle a dessiné *Tintin en Afrique*, en forçant sa grand-mère à écrire dans les bulles parce que bon, elle ne savait pas encore écrire. Elle a beaucoup dessiné jusqu'à l'adolescence, quand on lui a fait comprendre qu'il était temps de passer aux choses sérieuses. Elle a donc commencé de longues et douloureuses études qui l'ont éloignée des Rotrings et du Canson. Mais il y a une quinzaine d'années, le manque se faisant réellement sentir, CAB a ressorti le critérium et la gomme électrique en se demandant bien pourquoi elle avait arrêté. Alors depuis elle fait des BD qui racontent sa vie et celle de ses copines.

*CAB started comics at the age of 4. Finding Hergé's work poor and ignorant of where the Congo was, she drew Tintin in Africa, forcing her grandmother to write in bubbles because, well, she didn't know how to write yet. She drew a lot until adolescence, when she was made to understand that it was time to get down to business. She therefore began long and painful studies which took her away from Rotrings and Canson. But, around fifteen years ago, the lack was really felt. CAB took out her criterium and the electric eraser, wondering why she had stopped. So, since then, she has been making comics that tell the story of her life and that of her friends.*

Site internet : <https://www.cabscorner.net>

#### L'œuvre présentée : *My major Jones* (page 25)

Les relations LGBT franco-américaine, les USA... j'aurais pu parler de mes cousins là bas, de toute cette musique, ces livres, ces BD LGBT qui m'ont nourrie, mais... moi ça me fait plutôt penser à Trish, my major Jones.

*Franco-American LGBT relations, the USA... I could have talked about my cousins there, about all this music, these books, these LGBT comics which nourished me, but... For me it makes me rather think of Trish, my major Jones.*

**Page 25:** *I met Trish on a European mailing list... / What do you do for a living ? / U.S. Air Force / Wow And we had messed around quite a bit / YUM / Oh yeah ? Like Major Jones? / Yeah, especially when it comes to skin color!*

*REALLY... / I like trellises... / Come try mine...*

*SO WELL, SINCE I WAS ON VACATION AND I WAS YOUNG AND CRAZY... / Um... Mom? I'm going to take a trip to Germany... / Oh? Um... Yes, Of course, My Darling...*

#### **Page 26:** *THIS IS HOW I FOUND MYSELF IN LANDSTHUL...*

*ON A US AIR FORCE BASE / Um.. Hi.. / ID !*

*BUT I ACTUALLY DID NOT VISIT THAT MUCH... / Clayton, you go to your room. / Yes Mom And you, come into mine!*

*YAARGL*

*GEEE ... that was good!*

#### **Page 27:** *OF COURSE WE DID OTHER STUFF...*

*BUT FAR FROM THE BASE / Don't ask, don't tell.*

*IT WAS GOOD / You could come and live with me in Boston... / I'll have to finish my studies first... Then I could move to France and learn French! "One- Chone- Teie!" / HA HA HA ! I have to go back to France, you know ? / I know.*

#### **Page 28:** *I'll come to visit you in Boston! / I'll learn french and you'll show me Paris*

*OBVIOUSLY, THIS NEVER HAPPENED... / Would you like to go abroad? / Well no, I'm doing my thesis in Toulouse!*

*But it remains precious to me...*

*A MOMENT OF TENDERNESS, OUTSIDE OF TIME AND SPACE...*

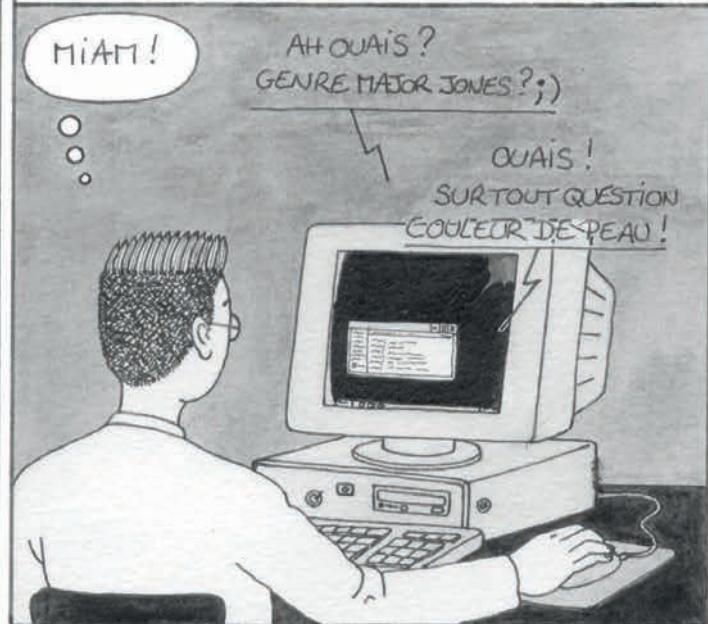


# MY MAJOR JONES

J'AVAIS RENCONTRÉ TRISH SUR UNE MAILING-LIST EUROPÉENNE...



ET ON AVAIT PAS MAL DÉCONNÉ...



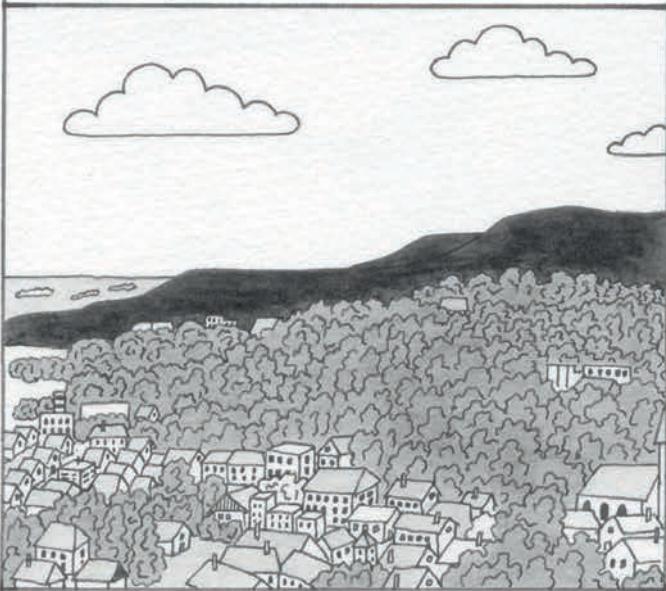
VRAIMENT...



ALORS BON, COMME J'ÉTAIS EN VACANCES  
ET QUE J'ÉTAIS JEUNE ET FOLLE ...



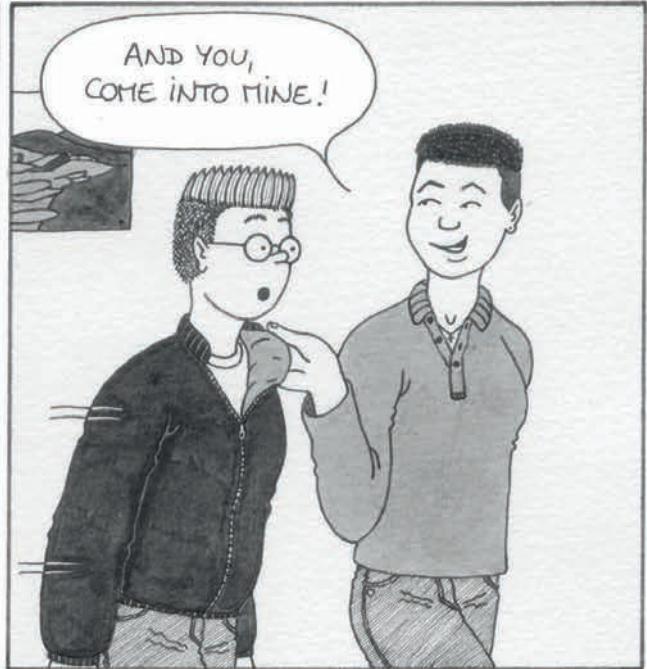
C'EST COMME ÇA QUE JE ME SUIS RETROUÉE  
À LANDSTHUL ...



SUR UNE BASE DE L'US AIR FORCE ...



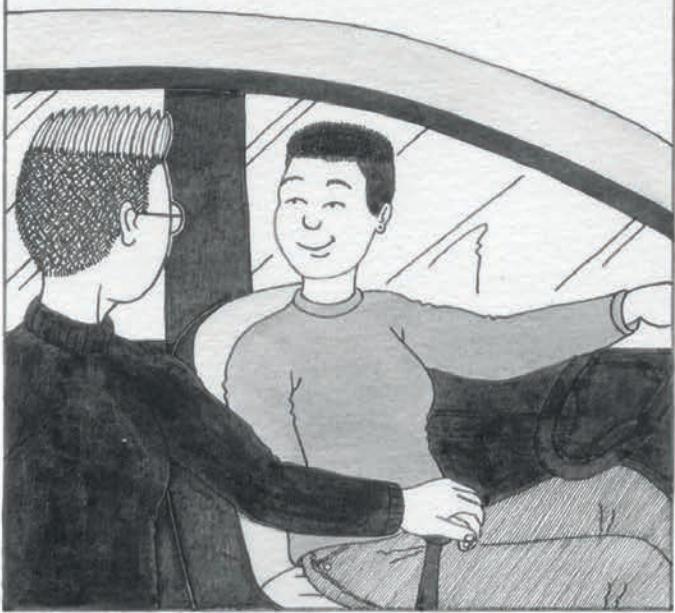
MAIS EN FAIT J'AI PAS BEAUCOUP VISITÉ...



YAAARGH



BIEN SÛR ON A FAIT D'AUTRES TRUCS...



MAIS LOIN DE LA BASE...



C'ÉTAIT BIEN.



I'LL HAVE TO FINISH MY STUDIES FIRST...



HA HA HA!



